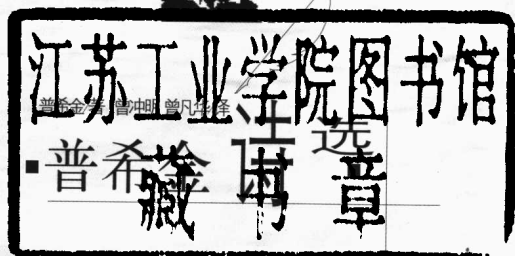




世界文学名著权威新译丛书

The Version Series
Of The World-Famous Literary Works
Newly Translated By Authorities



长征出版社

责任编辑:韦伟

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/(俄罗斯)普希金著;曾冲明 曾凡华译.
—北京:长征出版社,2005
(世界文学名著权威新译丛书)
ISBN 7-80204-066-3

I.普... II.①普...②曾... III.诗歌-作品集-
俄罗斯-近代 IV.I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 037405 号

长征出版社出版发行

(北京阜外大街 34 号 邮编:100832)

电话:68586781

北京润豪印刷厂印刷 新华书店经销

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 14.5 印张

345 千字 印数:1-2000 册

定价:26.00 元

ISBN 7-80204-066-3/I·271

(本书如有印装错误,我社负责调换)



《世界文学名著权威新译丛书》出版说明

本社特约部分著名的外语专家和翻译家，对世界文学名著进行认真的重译。考虑到他们退休赋闲、体弱多病等具体条件，我们与他们预先签订合同，但不规定交稿期限。只要质量确实胜过原有译本，或相当原有译本但具有特色，即可采纳。欢迎更多的专家名流和我们签约。

阿·塞·普希金 (А.С. Пушкин 1799~1837) 是世界著名的俄国诗人，是十九世纪俄国批判现实主义文学的奠基人之一。他生于莫斯科一个没落的贵族家庭，1811 年去彼得堡就读于贵族子弟学校“皇村中学”，1817 年毕业后在外交部任职。但他不满当时俄国的上层社会，受到 12 月党人的影响。他热爱祖国和人民，对未来怀抱着美好的憧憬和理想。他的诗充满青春的活力和催人奋进的浪漫主义。早在皇村中学读书期间的 1814 年，年仅 15 岁的普希金写出了著名的诗篇《皇村忆旧述怀》。1817 年他在外交部任职，18 岁的他写出了《自由颂》，在 12 月党人中广为流传，因此惹怒了俄国沙皇。从 1820 年起他被当局放逐，过了 6 年的流放生活。1826 年他回到莫斯科，以后常往来于莫斯科、彼得堡、鲍尔金诺之间，但仍然受到当局的监视，直到他 1837 年死于决斗。天才的诗人可惜只活了短短的 38 岁！但多产的普希金一生发表了 800 多首抒情诗，其中《自由颂》、《致大海》、《致卡达耶夫》等“政治诗”和《致凯恩》、《假如生活欺骗了你》等“爱情诗”，当时就脍炙人口，更为后世所传颂。长篇叙事诗《高加索囚徒》、《茨岗》和童话叙事诗《鲁斯兰和柳德米拉》等，也都是名篇佳作。1823 年~1831 期间写完的诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》更是一部划时代的力作，别林斯基誉为“俄罗斯生活的百科全书和人民性最强的作品”，高尔基推崇为“俄罗斯第一部现实主义小说”。普希金之与



The Version Series Of The World-Famous
Literary Works Newly Translated By Authorities

俄罗斯,如同“诗仙”李白之与中国。普希金被誉为“俄罗斯诗歌的太阳”。普希金的许多诗是真、善、美结合的艺术精品,特别是一些精美的短篇,向来为我国读者所喜爱。这些诗篇,特别是原文,思想新颖,感情真实,结构严整,语言活泼,音调铿锵,韵味盎然。句子短小精干,语法简单明白,词汇普通常用,朗朗上口,易懂易记,是难得的俄语精读教材。按信、达、雅三位一体的要求真正译好,是一件很有意义的事。

普希金十五岁就脱颖而出,一鸣惊人,写出像《皇村忆旧述怀》这样观点鲜明、内容丰富、感情真挚、语言优美、结构严谨、诗意醇厚的“史诗”。以后,诗人在青壮年时代(25~32岁)用诗的形式创作出像《叶甫盖尼·奥涅金》这样一部八章389节(每节十四行,每行八音节,严格押韵和合拍)举世希罕的长篇小说,这两点就突出地证明他的诗歌天才。

《普希金诗选》属于国家教育部推荐为中学生语文课外必读书之一。本书所选作品力求具有代表性,此外还有两个突出的特点:一是选了诗人的传世名著《叶甫盖尼·奥涅金》,并写有小说的内容简介;一是精选并着力译好一些为青年读者喜闻乐见、朗诵吟咏的短篇,并配上原文,供俄语爱好者对比阅读。这也方便专家同行切磋,以提高译文质量——这也是译者再三嘱托我们转达的愿望。

普希金的许多诗早就有多种翻译,近年来又出现一些新的译文。著名俄语专家与翻译家、中国俄语教学研究会第一二届理事、原长春外国语学院高等专科学校校长曾冲明教授和著名诗人、高级编辑、原解放军报文化部主任曾凡华根据《普希金十卷作品集》(1950年莫斯科——列宁格勒苏联科学院国家出版社),认真地加以重译。译者在俄罗斯访问期间,还专程去普希金的故乡皇村研读过诗人的手稿。他们在翻译中精雕细刻,字斟句酌,反复修改,精益求精,为帮助广

The Version Series Of The World-Famous
Literary Works Newly Translated By Authorities



大青少年阅读欣赏,做了大量的译者注,还写了选本导读和译文注释性质的《译后随笔》。此外译者还写了带有研究、总结性质的论文《略论翻译的标准和方法(代跋)》。

我们特郑重推出此书,以飨读者。

编辑部



皇村忆旧述怀(1814年)	[001]
我的墓志铭(1815年)	[016]
玫瑰(1815年)	[018]
致画家(1815年)	[020]
诗人的幻想(1815年)	[024]
致巴丘什可夫(1815年)	[034]
窗(1816年)	[039]
秋天的早晨(1816年)	[041]
心愿(1816年)	[045]
爱情的歌手(1816年)	[047]
题普欣纪念册(1817年)	[050]
临别赠言(1817年)	[051]
我见到戈里琴娜!(1817年)	[053]
题三山村女主人纪念册(1817年)	[055]
致她(1817年)	[057]
自由颂(1817年)	[060]
寄语公爵夫人戈里琴娜(1818年)	[068]
致娜·雅·波柳斯科娃(1818年)	[070]
沙皇的童话(1818年)	[073]
致恰达耶夫(1818年)	[076]
睡着的娜达莎(1819年)	[079]
多丽达(1819年)	[080]
多丽达(1820年)	[081]



- [083] (1820 年) 为自由而战
- [085] (1820 年) 快乐的酒宴
- [086] (1820 年) 关于自己
- [087] (1820 年) 一多一少
- [088] (1820 年) 我的青春岁月
- [090] (1821 年) 陆地与大海
- [093] (1821 年) 题词留念
- [095] (1822 年) 写给朋友们
- [099] (1822 年) 囚徒
- [101] (1823 年) 小鸟
- [103] (1824 年) 写给幼婴
- [105] (1825 年) 乐观
- [107] (1825 年) 无题
- [109] (1825 年) 留念
- [111] (1826 年) 致伊·伊·普欣
- [113] 写在 1927 年 10 月 19 日
- [115] (1828 年) 您和你
- [117] (1828 年) 画像
- [119] (1829 年) 我曾经爱过你
- [121] (1835 年) 乌云
- [123] (1836 年) 我给自己竖起一座非人工纪念碑
- [125] (1823 年~1831 年) 叶甫盖尼·奥涅金
- [128] 序诗
- [130] (一节—六十节) 第一章
- [185] (一节—四十节) 第二章
- [219] (一节—四十一节) 第三章
- [259] (一节—五十一节) 第四章



第五章(一节一四十五节)[297]

第六章(一节一四十六节)[331]

第七章(一节一五十五节)[360]

第八章(一节一五十一节)[402]

略论翻译的标准和方法(代跋)[451]



皇村忆旧述怀

Воспоминания в Царском селе

倦意朦胧,睡眠惺忪的寥廓苍穹,
已经向大地放下了阴沉沉的幕屏;
山谷和树木,已在夜深人静时安睡;
远处的森林,笼罩在白茫茫的雾中;
隐约听见流水奔向浓荫的丛林,
隐约听见微风在树叶上的酣声,
静静的月亮,宛如雍容华贵的天鹅,
悠然自得,浮游在银光素裹的云层。
Плывёт в сребритых облаках.

月亮在云海之中浮沉,
万物镀上了一层水银,
古老的菩提林阴道展现在眼前,
山丘和草地露出了自己的身影;
这里,我看见嫩绿的柳絮缠绕白杨,
倒映在碧波里,明亮如镜;
百合花就像高傲尊贵的皇后,
华丽娇艳,在田野里扬起花茎。

Плывёт——и бледными лучами
Предметы осветила вокруг.
Аллеи древних лип открылись пред
очаи,
Проглянули и холм и луг;
Здесь вижу, с тополom сплелась молодая



ива

И отразится в кристале зыбких вод;
Царицей средь полей лилея горделива
В роскошной красоте цветёт.

瀑布从怪石嶙峋的山崖，
飞流直下，倒倾一河的珍珠；
那边，神女们在静静的湖中，
拨弄水花，荡起细细的波纹；
而远处那片宏伟的宫殿，
无言地倚着拱顶，直插云空，
这不就是人间神仙们的洞天福地？
这不就是俄国“弥涅尔娃”的皇宫？（罗马神话里的
“弥涅尔娃”是科学和艺术之神或战争之神，这显然
是在夸俄国女皇叶卡捷琳娜二世）

С холмов кремнистых водопады
Стекают бисерной рекой,
Там в тихом озере плескаются наяды
Его ленивою волной;
А там в бесмолвии огромные чертоги,
На своды опершись несутся к облакам.
Не здесь ли мирны дни вели земные
боги?
Не се ль Минералы русской храм?

这不就是北国天堂的人间仙境？
这不就是皇村花园的现实美景？
在这里，俄国雄鹰击败了猛狮，（“狮子”是瑞典王国的国徽。——译者注）
然后在安乐的怀抱中栖息入梦。



在“伟大妻子”的权杖下，
幸福的俄罗斯才享有光荣，
在安宁的条件下繁荣昌盛；
只可惜黄金时代来去匆匆！

这里的每一步，都会在心底
打下以往年代的烙印；
作为罗斯人，四顾茫然而感慨万千：（这人就是普希
金自己。——译者注）
“一切都已随女皇的离去而凋零！”
他陷入沉思，俯看着丰腴的两岸，
默默地坐在那里，侧耳倾听风声；
心潮激荡，浮想联翩，
过去的岁月又在眼前闪动。

在长满苔藓的峭壁上，
纪念碑被波浪簇拥着，傲然高耸，
他看见，年轻的雄鹰
展开双翼，蹲伏在纪念碑顶。（此碑为纪念奥尔洛夫
而建。——译者注）
沉重的锁链映着闪电的箭光，
绕着威严的圆柱围了三圈：（俄语冒号表示因果关
系。——译者注）
因为碑底的周围有波涛在喧腾，（未译成“白浪滔
天”）
浪花便在闪电的映照下变得安宁。

苍松古柏掩映的那尊简单的纪念柱，（此方尖碑为
纪念鲁勉采夫而建——译者注）
对于加古尔河岸该是多大的羞辱！（俄军曾在加古



尔河岸打败土军——译者注)
 但对亲爱的俄罗斯,却是无尚的光荣!
 俄罗斯的巨人们呀,你们将获得永生!
 你们在战争的血雨腥风中锻炼成长!
 叶卡捷琳娜的助手、朋友和功臣们,(普希金当时显然崇拜这位女皇——译者注)
 将永垂不朽,成为万民景仰的历史风景!

军事纷争喧嚣的世纪呀!(十八世纪有俄波战争、俄土战争、俄瑞战争等——译者注)
 你是俄罗斯荣誉的见证;
 你见证斯拉夫“雷神”的子孙:(彼得大帝就叫“伊万雷帝”。——译者注)
 奥尔洛夫、鲁缅采夫、苏沃洛夫
 靠宙斯的雷神取胜; (“宙斯的雷神”隐射“伊万雷帝”。——译者注)
 他们威名显赫,震惊世界;
 大诗人们拨动响亮的竖琴,
 把一首首赞歌献给时代英雄。(“大诗人们”指杰尔查文和彼得罗夫——译者注)

难忘的世纪飞速逝去!
 新的世纪又很快降临;
 新的战争带来新的恐惧;(十九世纪初叶就有俄伊战争、俄法战争——译者注)
 受苦总是平常人的命运。
 加冕的皇帝桀骜不驯,(指拿破仑一世,即拿破仑·波拿巴——译者注)
 血淋淋的宝剑一闪,凶残毕露;
 可怕的战火,刹那间又映红了天空。(原文是“残酷



的战争”——译者注)

敌人如同狂奔的洪水，
迅速冲破俄罗斯的国境。
于是忧郁的草原死气沉沉，(“于是”译原文的“在他们面前”——译者注)
血染的大地散发出恶臭与血腥；
和平的城乡笼罩在硝烟里，
四周的天空也被血火染红，
沉睡的树林是难民藏身之所，
铁犁闲置不用，在田野生锈。(俄语动词“生锈”今昔有差别。——译者注)

敌人所向披靡，势不可挡，
摧毁一切，将一切化为作灰烬；
可怜的阵亡将士，女战神的子弟！(战争女神柏洛涅指叶卡捷琳娜二世——译者注)
聚集成无形梯队，化作了幽灵，
纷纷走进黑森森的坟墓里，
或在夜深人静的树林徘徊；(以上描写俄军溃败的惨状。——译者注)
但喊声传来！在雾蒙蒙远方！(俄军反攻了！——译者注)
那里已响起宝剑与盔甲撞击的声音！

让外国军队闻风丧胆吧！
俄罗斯的儿子们反攻了！
人人奋勇当先，冲杀法国强盗；
个个同仇敌忾，无论年老年幼。
暴君发抖吧！你的末日临近！



你瞧：俄国每一个战士都是巨人，
他们的目的：或是胜利，或是牺牲（“牺牲”或直译
“倒在激烈的战场”——译者注）

为了信念，也为了神圣的祭奠。（按原编者注释：普
希金在 1819 年修改此诗时，把这一行改成“为了罗
斯，为了神圣的祭坛”。“俄罗斯”古时叫“罗斯”，即
“基辅罗斯”，是当今俄罗斯的祖先。“神圣的祭坛”
就是祭祀祖先灵堂之地。——译者注）

战马嘶鸣，战斗正酣，（比较诗句：“嘶马战犹酣”）

山谷遍布英勇官兵；

队伍前赴后继，人人满怀豪情：

愿为复仇战死，愿为光荣牺牲。

他们赶赴战争宴席，用宝剑使猎物毙命；（“战争宴
席”即“可怕的宴席”——译者注）

丘陵上喊杀连天，战斗如火如荼；

硝烟弥漫里箭矢和刀戈齐声呼啸，

浓厚的空气中，血溅盾牌、一片殷红。（硝烟弥漫是
厚重空气的说明。——译者注）

战役结束，俄罗斯人获胜！

骄傲的法国人掉头遁逃；（按词典：该名词表示“高
卢人”或“法国人”）

但上天给了“常胜将军”最后一次加冕；（上文：拿破
仑“加冕”称帝——译者注）

白发老将并没有在这里把他彻底打懵；

血染的鲍罗金诺战场呀！

这次战役也没结束暴君的骄傲和猖狂！

使得法国人登上了莫斯科的内城！（俄国库图佐夫
元帅在鲍罗金诺战役以少胜多，打了一个漂亮的反
击战，但这次还没有彻底打跨拿破仑。——译者



注)

莫斯科呀,我亲爱的乡土!

在这里,我度过美好的光阴,

如旭日初升,如含苞待放,

我不知苦痛,我无忧无虑;

莫斯科呀,你目睹祖国的敌人!

用大火将你吞没!用鲜血将你染红!

我徒有满腔复仇的怒火,

恨不能上战场为你献身!(普希金其时十五、六岁。

——译者注)

Края Москвы, края родные,

Где на заре цветущих лет

Часы беспечности я тратил золотые,

Не зная горестей и бед,

И вы их видели врагов моей отчины!

И вас багрила кровь и пламень
пожирал!

И в жертву не принёс я мщенья вам
и жизни;

Вотще лишь гневом дух пылал!..

教堂林立的莫斯科呀,你的“巍峨”之美今安在?(原文“百头”之美)

亲爱的祖国呀,你的壮丽之容哪里寻?

昔日的富丽古城,如今是断壁残垣;(此诗写在俄法战争结束后第二年)

塔楼的桂冠黯然失色;

一切都被大火烧空:

富人家的台榭亭阁灰飞烟灭,

王侯们的琼楼宫殿坍塌殆尽。(但密涅瓦宫还在,没



有被毁。——译者注)
莫斯科呀莫斯科，
俄国人多么害怕你凄凉的眼神！

从前，园林里树木繁茂葱茏，
豪华的建筑掩映在浓荫当中，
从前，桃木飘香菩提摇曳；
如今是一片焦土瓦砾和灰烬；
如今，在宁馨静谧的美好夏夜，
再也听不见笑语欢声，
河的两岸和树林不再灯火辉煌，
一切都死气沉沉，鸦雀无声。

И там, где роскошь обитала
В сенистых рощах и садах,
Где мирт благоухал, и липа трапегала,
Там ныне угли, пепел, прах.
В часы бесмолвные, летной нощи
Веселье шумное туда не полетит,
Не блещут уж в огнях берега и светлы
рощи;
Всё мёртво, всё молчит.

开心吧，莫斯科，俄国的都城！
你注视入侵者的死讯！
如今，造物者复仇的右手（除了左撇子，右手比左手
好使。——译者注）
已紧紧按住骄傲者的脖颈。
看一眼他们那抱头鼠窜的丑态吧！
野地里，他们的血像河一样流淌不停；
一路逃奔，他们面前是黑夜、饥饿和死亡，